

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»

Факультет лінгвістики

(повна назва інституту/факультету)

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

(повна назва кафедри)

«До захисту
допущено» Завідувач
кафедри

_____ Н.Г.Іщенко

(підпис) (ініціали, прізвище)

“16” травня 2016 р.

Дипломна робота

освітньо-кваліфікаційного рівня «Спеціаліст»

(назва ОКР)

з напрямку підготовки (спеціальності) 7.02030304 «Переклад»

(код та назва напрямку підготовки або спеціальності)

на тему: «Міжкультурний аспект англомовних суспільно-політичних реалій, їх функціонування та переклад»

Виконала: студентка 5 курсу, групи ЛА-51с

Дяченко Дмитрій Васильович

(прізвище, ім'я, по батькові)

(підпис)

Керівник: доцент, канд. пед.наук Тікан Я.Г.

(посада, науковий ступінь, вчене звання, прізвище та ініціали)

(підпис)

Рецензент: доцент, канд. філол. наук, викладач Івашкевич Л. С.

(посада, науковий ступінь, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

(підпис)

Засвідчую, що у цій дипломній роботі немає
запозичень з праць інших авторів без
відповідних посилань.

Студент _____

(підпис)

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ РЕАЛІЇ.	7
1. Концептуальні підходи до визначення поняття “реалія”.....	7
2. Класифікації та способи утворення реалій.....	11
3. Реалії як лексичні та фразеологічні інновації у суспільно-політичній сфері.....	16
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ	
1.	23
РОЗДІЛ 2. МІЖКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ РЕАЛІЙ.	24
2.1. Прагматична адаптація реалій при перекладі у міжкультурному аспекті.....	25
2.2. Міжкультурний аспект перекладу суспільно-політичних реалій.....	30
2.3. Особливості функціонування реалій у текстах суспільно-політичної тематики.....	33
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.	34
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ РЕАЛІЙ.	37
3.1. Способи перекладу англійських реалій на українську мову.....	37
3.2. Проблема адекватного перекладу суспільно-політичних реалій у публіцистичних текстах.....	42
3.3. Кількісний аналіз способів перекладу суспільно-політичних реалій з англійської мови на українську.....	46
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.	48
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	49

SUMMARY	51
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	52
Додаток А Приклади перекладу конструкцій з соціально-політичними реаліями з англійської мови на українську.....	56
Додаток Б Узагальнююча схема класифікацій суспільно-політичних реалій.....	61
Додаток В Способи передачі англословних реалій українською мовою.....	62

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ РЕАЛІЇ.	7
4. Концептуальні підходи до визначення поняття “реалія”	7
5. Класифікації та способи утворення реалій.....	11
6. Реалії як лексичні та фразеологічні інновації у суспільно-політичній сфері.....	
.....16 ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ	
1.	23
РОЗДІЛ 2. МІЖКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ РЕАЛІЙ	24
2.1. Прагматична адаптація реалій при перекладі у міжкультурному аспекті.....	25
2.2. Міжкультурний аспект перекладу суспільно-політичних реалій.....	30
2.3. Особливості функціонування реалій у текстах суспільно-політичної тематики.....	33
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	34
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ РЕАЛІЙ	37
3.1. Способи перекладу англійських реалій на українську мову	37
3.2. Проблема адекватного перекладу суспільно-політичних реалій у публіцистичних текстах.....	42
3.3. Кількісний аналіз способів перекладу суспільно-політичних реалій з англійської мови на українську	46

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.....	48
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	49
SUMMARY.....	51
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	52
Додаток А Приклади перекладу конструкцій з соціально-політичними реаліями з англійської мови на українську.....	56
Додаток Б Узагальнююча схема класифікацій суспільно-політичних реалій.....	61
Додаток В Способи передачі англомовних реалій українською мовою.....	62

SUMMARY

This thesis is dedicated to the intercultural aspect of realia and the problem of its translation. In the process of world community integration appears a necessity of expanding international connections and intercultural communication.

Socio-political realia highlight the most topical issues of contemporary international and domestic politics, they may complement existing systems or symbols to represent a new vocabulary that is more appropriate to indicate the actual concepts.

When translating realia there is, on the one hand, the need to emphasize their special cultural and political shade, on the other hand - somehow convey their meaning and typical association for native speakers.

We came to the conclusion that it is very significant to know all the subtleties of realia in order to translate correctly and give an appropriate equivalent of the given realia. The confusion in the translation of the realia can lead to misunderstanding and problems can appear on the international level especially between two countries and cultures. The translator always appears as a mediator. The professional competence of the translator includes practical and theoretical knowledge of the language, as well as background cultural knowledge.

In the process of our research we determined the means of translation of realia from English into Ukrainian. The main method is finding of an appropriate equivalent. Calquing, transcoding and explication are frequently used.

Finally, we are to mention that the translator, when he deals with translation of realia, should always rely on pragmatic adaptation to convey right national and cultural aspect, otherwise the translation may be inadequate, in some cases certain problems in intercultural communication.

